

Špecifikácia diela

Predmetom záväzku Zhotoviteľa je vykonanie diela podľa článku II bod 1 zmluvy, a to:

1. Aktualizácia prevodníka a hlavné oblasti terminologicko-pojmového aparátu

- nová terminológia (doteraz bez preferovaného termínu) – cieľom je zabezpečiť minimálne jeden terminologický pojem pre koncepty v rámci ESCO v1.2, ktoré nemajú priradený žiadny preferovaný termín v rámci terminologicko-pojmového aparátu,
- nová terminológia – cieľom je zabezpečiť optimálny termín pre nové koncepty v rámci ESCO v1.2 vrátane alternatívnych názvov tak, aby boli v súlade s národným terminologicko-pojmovým aparátom a korešpondovali s existujúcou terminológiou v rámci relevantných číselníkov (SK ISCO-08),
- preklad nových nepreferovaných termínov v rámci existujúcich konceptov ESCO v1.2 z anglického jazyka do slovenského jazyka.

2. Metodické spracovanie aktualizácie

- návrh a implementácia potrebných úprav terminologicko-pojmového aparátu v rámci aktualizovanej verzie ESCO v1.2 pre správne mapovanie medzi klasifikáciami,
- zohľadnenie nových povolání, kompetencií a zručností zavedených v rámci ESCO v1.2,
- overenie a schválenie prekladu z anglického jazyka do slovenského jazyka preferovaných termínov (PT), popisov a nových nepreferovaných termínov (NPT) pre jednotlivé koncepty v slovenskom jazyku,
- posúdenie vhodnosti alternatívnych názvov povolání, zručností a znalostí s ohľadom na aktuálne používanie v praxi,
- poskytnutie odborných odporúčaní v prípade, že navrhovaný preklad nie je vhodný, a navrhnutie nových termínov,
- podpora objednávateľa pri vyhodnocovaní diela v spolupráci s Európskou Komisiou,
- Dokumentácia popisujúca metodiku aktualizácie.

3. Overenie a validácia aktualizovaného prevodníka

- konzultácie so zainteresovanými inštitúciami (Štatistický úrad SR, MPSVR SR, ÚPSVR SR)

4. Odovzdanie výstupov

- poskytnutie finálneho aktualizovaného prevodníka v elektronickej podobe (xlsx),
- zabezpečenie prehľadnej dokumentácie pripomienok a odporúčaní v stanovenej forme (Excel tabuľka s validáciou a komentármi).

Forma odovzdania výsledkov: Výsledky validácie budú poskytovateľom predkladané vo formáte určenom v pokynoch objednávateľa, a to najmä v podobe tabuliek vo formáte xlsx na základe požiadavky „ESCO tímu“ s jednoznačným označením validovaných termínov a odporúčaných zmien.